

**Angela Bartens, Dr. phil., Dos.**

## Research activities

### 1. RESEARCH ACTIVITIES

Since April 2012, I am chair of Spanish at the University of Turku. Previously, I was acting chair of Iberoromance Languages at the University of Helsinki (Aug. 2001 -July 2006) and acting chair of Spanish at the University of Turku (Jan. 2010 – March 2012). After earning my doctorate in Romance Philology dealing with Portuguese- and Spanish-lexifier creole languages from the Georg August-Universität Göttingen in 1995, I have gradually diversified my fields of research. I list the main areas below but also would like to refer to my list of publications and academic presentations. For example, since 1993, I have presented more than 100 academic papers.

#### **1.1. Contact linguistics including creole languages as minority languages and language variation and change**

As mentioned above, I started out with research on Portuguese- and Spanish-lexifier creoles. Since then, I have expanded this line of inquiry to the English-lexifier creoles of the Western Caribbean, especially San Andrés & Providencia (Colombia), and Nicaragua, last but not least for the opportunity to work on these languages. I have worked and work on morphosyntactic variation (e.g., the Atlas of Pidgin and Creole Languages Project 2006-2012; The World Atlas of Varieties of English 2009-2012), also related to language perception and ideologies, a topic which I am deeply interested in (see forthcoming article 2019 in my publications list on the intertwining of these areas), language revitalization and new literacies (see 1.2.). Obviously working with English-lexifier creoles in Spanish-speaking areas gives an opportunity to investigate e.g. code-switching which I have done in the framework of the Code-switching and language contact workgroup of the School of Languages and Translation Studies, University of Turku (2013-).

In the field of Contact Linguistics I have also worked on Afro-Hispanic language contacts (e.g. the comparison of the Spanish of Equatorial Guinea and the Portuguese of Angola) including putative etymologies, e.g. the origin of African-derived words in the

Afro-Brazilian speech community of Cafundó (with Laura Álvarez, University of Stockholm, 2014-) and ideophones in creoles (1996-). Recently I have become interested in language shift and the possibility of bringing methodologies used in Contact Linguistics to the research of language contacts in older language varieties (ongoing project with Tommi Alho, Åbo Akademi, on “Transferral of Inflectional Morphology: Greek-Latin Language Shift in Ancient Rome”).

Albeit essentially part of Spanish Lexicography/studies of available lexicon, my research on bi-(tri-)lingual Spanish-(Creole-)English lexicon in San Andrés high school students (97 questionnaires gathered in 2015) also deals with issues of language contact and language competence in multilingual contexts.

## **1.2. Language ideologies, vitality, development**

I find that language ideologies, vitality, development (e.g. new literacies) can be investigated through the study of online language use which, frequently located somewhere between orality and traditional literacy, constitutes a “back door” for the entrance of a language into the written domain (I have worked on the online, especially Facebook, representations of a variety of creoles, so far only in the form of oral academic presentations). Likewise, Linguistic Landscape Studies can reflect language ideologies and the process of standardization (cf. ongoing project with Ilpo Kempas comparing my Spanish-English material from San Andrés, Colombia, and material from autonomous bilingual communities in Spain as well as our aim to challenge prevailing methodologies in Linguistic Landscape Studies).

Language ideologies also translate into “Students’ Attitudes towards the Main Geographical Varieties of Three Languages Studied in Finland”, another ongoing project with Ilpo Kempas.

Finally, and still related to language ideologies, vitality, and development, I would like to mention the current research on “Language Making” in an initial project with Philipp Krämer (FU Berlin), Leena Kolehmainen (University of Turku), and associates. All my five academic conference presentations at this moment scheduled for 2018 deal with this topic. I am increasingly including non-creole Iberoromance varieties such as Cantabrian, Mirandés, and Valencian.

### **1.3. Spanish and Portuguese morphosyntax**

I have worked on Spanish and Portuguese address terms, the construction with *ser focalizador* and (with Ilpo Kempas) the uses of the compound perfect, to name my core research topics in this area.

### **1.4. Other topics**

Other research topics I have published on include Critical Discourse Analysis, e.g., of the Colombian civil war, Grammar writing and NSM (Natural Semantic Metalanguage) – theory.

## **2. RESEARCH FUNDING**

Most important research grant received

- “Right to language and mother tongue education in Nicaragua and Guatemala. Linguistic research as a means of strengthening intercultural bilingual education in Nicaragua and Guatemala” (Finnish Academy project number 111544; 1.1.2006-31.12.2009; total funding 265.450,00 euros).

Other

- Aug. 1996-July 1997: Grant by the “Deutsche Forschungsgemeinschaft” for the appointment as a visiting scholar to the Linguistics Department of the Graduate Center of the City University of New York.
- 1998: One year grant by the Finnish Cultural Foundation for research on ideophones.
- 2001-2002: Grant by the Finnish Academy for writing a “Contrastive Grammar Islander – Caribbean Standard English – Spanish”.
- 2007-2008: Grant by the Finnish Academy for the hiring of a senior scientist with the project “The Description of Three Varieties of Western Caribbean Creole English” (project number 119750; 12 months; total funding 114.670,00 euros).
- 2006: One year post doc-grant by the Kone Foundation. (not used)
- 2009: Second year post doc-grant by the Kone Foundation. (not used)

- 1996-2012: Fourteen travel grants by various organizations, both international and national.

### **3. INTERNATIONAL COOPERATION**

#### **3.1 Participation in international research projects**

- “Procesos de gramaticalización en la historia del español (II, III, V)” coordinated by José Luis Girón Alconchel, Universidad Complutense de Madrid, 2004-2007, 2008-2011, and by Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Universidad Complutense de Madrid, 2016-2019.
- “Right to language and mother tongue education in Nicaragua and Guatemala. Linguistic research as a means of strengthening intercultural bilingual education in Nicaragua and Guatemala” (Finnish Academy project number 111544; 1.1.2006-31.12.2009).
- The APiCS (Atlas of Pidgin and Creole Language Structures), coordinated by Susanne Michaelis, Philippe Maurer, Magnus Huber, Martin Haspelmath, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig, 2006-2012.
- "The World Atlas of Varieties of English", coordinated by Bernd Kortmann and Kerstin Lunkenheimer, 2009-2012.
- PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América), Bogotá Research group, 2009-
- Estudos Linguísticos Afro-Latinos, coordinated by Juanito Avelar, Universidade Estadual de Campinas, and Laura Álvarez-López, Stockholms Universitet, <http://www4.iel.unicamp.br/projetos/afrolatinos/>, 2014-
- In addition, participation in six national research projects/networks, 2003-

#### **3.2 Research visits**

- 1996-1997: Visiting scholar at the Linguistics Department of the Graduate Center of the City University of New York.
- Short-term research visits around conference trips, e.g., the University of Legon, Ghana, August 2009 and 2011, and the University of Graz, July 2015.

### 3.3 Invited international guest lectures

- (1998): “Die komponentielle Diffusion als Erklärungsmodell für die Entstehung des Kabuverdianu”. Universität München, 24.6.1998.
- (1999): “African Creole Languages and their Interest for Caribbean Creole Communities”. Sexto Foro Educativo Municipal/Sixth Municipal Education Forum/Six Municipal Edukeshan Farom, Providence and St. Catherine Islands, 11.-14.8. 1999.
- (2001): “The Atlantic Creoles”. Christian University of San Andrés, Providence & Santa Catalina, March 2001.
- (2001): “Pidgins and Creoles in education”. Christian University of San Andrés, Providence & Santa Catalina, March 2001.
- (2003): “Une étude comparative de la morphologie dérivationnelle dans les créoles à base lexicale portugaise”. LLACAN (Laboratoire de Langues et de Cultures de Afrique Noire), CNRS, Paris, March.2003.

### 3.4 Hosted international guest lectures and conferences

#### Conferences

- Lengua, educación y cultura en el contexto del Caribe occidental. Seminario Internacional, May 1999, Universidad Nacional de Colombia, Sede San Andrés.
- Annual Summer Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, 19-22 June 2017, Tampere, in collaboration between the University of Tampere (Prof. Peter Slomanson) and Turku.

#### Invited guest lectures (selection)

- Guillermo Rojo (Real Academia Española): Utilización de recursos electrónicos en lexicografía. University of Turku, Oct. 2009.
- Ignacio Bosque (Real Academia Española): Los diccionarios combinatorios. Aspectos teóricos y prácticos. University of Turku, Oct. 2011.
- Mempo Giardinelli (Universidad Iberoamericana, UC San Diego): Literatura Argentina y Latinoamericana. University of Turku, March 2015.
- In addition, regular guest lectures by visiting ERASMUS teachers at the University of Turku, for instance, Carmen González (Universitat de Alacant): Spanish as a Foreign Language, University of Turku, April 2018.